Porównanie tłumaczeń Hioba 34:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego, który do króla potrafi powiedzieć: Niegodziwcze! a do dostojników: Bezbożniku?! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego, który do króla może powiedzieć: Niegodziwcze! a do dostojników: Wy bezbożni?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy wypada do króla mówić: Nikczemniku? A do książąt: Bezbożni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaż potępisz tego, który może rzec królowi: O bezecny! a książętom: O niepobożny! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mówi królowi: Zbiegu! który zowie książęta niezbożnemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy On mówi do króla: Niegodziwcze! a do szlachetnie urodzonych: Bezbożniku? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego, który do króla mówi: Nicponiu! a do dostojników: Złoczyńco! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego, który do króla mówi: Nicponiu, a do książąt: Złoczyńcy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówi On do króla: «Nikczemniku!», a do dostojników: «Złoczyńcy!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On do króla mówi: ”Nikczemniku”, a do książąt: ”Złoczyńcy”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безбожний той, що каже цареві: Переступаєш закон; Ви безбожні, володарям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który powie do króla – niepożyteczny, a do książąt oto niegodziwcy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy ktoś powie do króla: ʼJesteś nicponiemʼ? Do dostojników: ʼJesteście niegodziwiʼ? |